

談《千手千眼觀世音廣大圓滿無礙大悲心陀羅尼經》中的醫藥知識

曹仕邦

早年讀北宋釋贊寧（九一九～一〇〇一）《宋高僧傳》（《大正藏》編號二〇六一），其書卷三〈唐尊法傳〉略云：

釋尊法，西印度人也，梵云伽梵達磨（Bhagavadharma）。遠踰沙磧，來抵中華。有傳譯之心，天皇（唐高宗，六五〇～六八三在位）永徽之歲（六五〇～六五五），譯出《千手千眼觀世音廣大圓滿無礙大悲心陀羅尼經》（以下簡稱「圓滿無礙經」）一卷，後不知其終（頁七一八中）。

讀後感到有點奇怪。因為據以往經驗，外國法師來華後倘使譯經僅有一卷者，通常「高僧傳」一類僧史不會替其人立傳的¹，難道這部《圓滿無礙經》對華夏佛教有其特殊貢獻，故贊寧認為譯者值得立傳？筆者當時事忙，只好按下不作追尋。

及至一九七七年往澳大利亞的澳洲國立大學（The Australian National University）修讀博士學位之初，因曾幫助博士班同學E. Connelly博士搜尋有關佛教的資料供他的學位論文引用，在差點翻遍整套《大正藏經》之下，偶然讀到這部聖典，始知它原來記載不少古時印度人使用不同藥物來治病的知識。經文稱倘使有人患上某一種病，只要找來某一種或數種藥物之後，再拿著它們在千手千眼觀世音聖像之前誠敬地唸誦《大悲咒》若干遍，然後給病人服藥，自然藥到病除。仕邦持經文跟華夏古時著名醫書如戰國時或東漢時所編集的《神農本草經》（以下簡稱《神農》）、唐孫思邈所著《備急千金要方》（以下簡稱《備急》）、《千金翼方》（以下簡稱《翼方》）和明李時珍（一五一八～一五九三）《本草綱目》（以下簡稱《綱目》）對勘，發現中印兩國用藥往往彼此相同，而《圓滿無礙經》所載往往是

對症下藥的主藥。今僅列舉經文所誌，並附以華夏醫書有關記載如下：

(一) 眼病，《圓滿無礙經》頁一一〇稱：

倘使有人患上青內障或白內障，要取訶梨勒果 (Haritaki)、蒼摩勒果 (amalaka) 和鞞酰勒果 (Vibhitaka) 各一枚，搗破果肉後混在一起，再仔細研碎。細研果肉時要口中唸佛和保持環境清潔，更不能讓新產下男女的產婦或狗走近。三種混合的果肉碎研之後，採產男孩婦人的母乳和以白石蜜 (白砂糖) 再敷於病人眼部，更讓其人養病於不透風的室內七天，便可痊癒。又假如一時找不到生男產婦的乳汁，而要用產女者的話，則要在千手千眼聖像前唸咒一千零八遍之後，方可用乳汁和藥。²

據《翼方》，上三種印度水果藥性均屬寒涼，故古時印度人用它們來台眼病。《翼方》又稱人的乳汁主補五臟，石蜜則可止痛和解毒。《神農》有近似講法，故印度人用它們來調藥。

倘使有人患上紅眼，或眼蓋内生俗稱「眼挑

針」的翳肉，則取奢奢彌葉 (Sami, 枸杞葉) 榨汁，在聖像前唸咒三至七遍，再將一枚生銅青的銅錢置葉汁中浸一夜，然後持藥在聖像前唸咒七遍，再滴葉汁入眼中，便會病除。³

據《翼方》所述，治眼病用枸杞子和銅青。又《綱目》稱治赤眼用地骨皮 (枸杞樹幹) 煮水加鹽來洗眼。

倘使有人的眼睛被蒼蠅螫刺，要用骨魯怛怯 (Kharaditya, 驢剛剛排出的糞) 用布包著來絞糞出汁，然後持糞汁在聖像前唸咒三至七遍，再於睡前滴入眼中，過一夜便治癒。⁴

據《翼方》，驢屎熬煮之後，有療瘡之功。

(二) 耳病，《圓滿無礙經》同頁稱：

倘使有人耳聾，持胡麻油唸咒後再滴入耳中，病便會好。⁵

據《神農》，久服胡麻葉可使耳目聰明，大抵胡麻子煉油，亦有療耳之效。

(三) 迴蟲，《圓滿無礙經》同頁稱：

倘使有人腸腹内生迴蟲，則用骨嚕末遮（Karkamutra，白馬尿）半升，在聖像前唸咒三至七遍，然後服用，可治。假使迴蟲在肚子裡鬧得厲害，則飲一升馬尿，迴蟲便一條條像繩子般自肛門排出來。⁶

按，中醫傳統稱腹中有蟲為「積」，《翼方》稱馬溺可治「積聚」，《綱目》則說白馬溺可治積疝和反胃殺蟲。

（四）蠱毒，《圓滿無礙經》同頁稱：

倘使有人患上蠱毒，要將卻布羅（Kapāra，龍腦香）和拙具羅香（Guggulāh，安息香）合起來，用未花水煮一升左右，在聖像前唸咒一百零八遍再服用，病便會好。⁷

據《翼方》，龍腦香和安息香是「主心腹邪氣，風濕積聚」的藥，大抵古時印度人用它們治蠱毒。

（五）心病，《圓滿無礙經》同頁稱：

倘使有人心中翳悶非常，則取桃膠一顆，用清水一升，煮成半升之後，在聖像前唸咒三至七遍，然後服用可治癒。煮藥要由男子負

責，勿假手婦人。⁸

據《綱目》，桃膠「主治中惡、主惡鬼邪氣」，也許心中翳悶被視為「惡鬼邪氣」所侵，故印度人以桃膠治之吧！

（六）伏尸鬼疰⁹，《圓滿無礙經》同頁稱：

這是一種「患傳屍鬼氣」的「伏屍連病」（感染屍氣的病？）¹⁰，要取拙具羅香在聖像前唸咒三至七遍，然後燒香來薰病人的鼻孔。又取七枚安息香所製的像兔子糞大小的藥丸，再唸咒三至七遍後吞服，病便會好，患者不能吃酒肉、五辛¹¹和大動肝火痛罵他人。假如取摩那屎羅（Manahsila，雄黃）和白芥子，印成鹽餅的樣子，再在病者床底燃燒，那附身病者的鬼便馬上逃走。¹²

又倘使患心痛，痛得難以忍受的，此病名為「遁屍疰」。要取君杜魯香（Kundurū，薰陸香）製成乳頭大的一丸，唸咒三至七遍後，放入口中一邊咀嚼一邊吞汁，嚼至無味之時吐出，病便好了。患者要戒酒肉、五辛。¹³

據《備急》、《翼方》和《神農》亦有「飛尸鬼疰

」，所述病況與經文相同，用藥亦差不多。

(七) 偏風，《圓滿無礙經》同頁稱：

倘使一邊身體手脚不聽使喚，又耳鼻不通，要將青木香放在胡麻油中來煎，煎好後唸咒三至七遍，再塗在身上推拿，便可永遠治好。又若取純牛酥（乳酪），持此唸咒三至七遍，再用來推拿，亦可治癒。¹⁴

據《翼方》，胡麻是「長肌肉，堅筋骨」的藥，而青木香是「療肌中偏寒，主氣不足」的藥，二者能治肌肉筋骨。《翼方》又說「醍醐」是按摩用的藥，而它其實是上等牛酥。

(八) 瘡疾，《圓滿無礙經》同頁稱：

倘使有人患瘡病，要用虎、豹、豺、狼的皮，持此唸咒三至七遍，再披在病人身上便會治好，而用獅子皮為最佳。¹⁵

仕邦按，印度酷熱，大抵以帶厚毛的獸皮披在瘡疾患者身上，可以儲蓄體溫來減輕發冷時的冷抖。

(九) 丁瘡，《圓滿無礙經》同頁稱：

倘使有人患上丁瘡，要取凌鎖葉（凌霄）搗

碎取汁，唸咒三至七遍，淋瀝在瘡上，便馬上治好。

據《綱目》，凌霄是「主治大小便不利，腸中結實」的藥。按，丁瘡是因排泄系統有事而生，故凌霄能治好它。

(十) 湯火傷，《圓滿無礙經》同頁稱：

倘使有人被火燒傷，要取熱瞿摩夷（Gomaya，烏牛屎），唸咒三至七遍，塗在燒傷之處便治好。¹⁶

據《綱目》，湯火燒傷之時要用濕的牛屎搗爛，再塗上傷處而治。按，熱瞿摩夷應指新排出的牛糞，取其尚帶著牛的體溫而且是濕的，始能用以敷治，假如將牛糞加熱再敷於被灼的傷口，傷者又豈能堪此苦上加苦？

(十一) 蛇蠍螫傷，《圓滿無礙經》同頁稱：

倘使有人被毒蛇或蠍子所螫，要取乾薑研末，唸咒十七遍，再敷在傷口上，便會治好。又倘使有人被蛇咬，取被咬者的耳垢，再唸咒三至七遍，塗在傷口上便治好。¹⁷

據《翼方》，乾薑治「風邪諸毒」，故能解毒。又

《備急》稱使用母豬或牛的耳垢，可塗治毒蛇所咬，則耳屎有解毒之效。

(十二) 婦產病，《圓滿無礙經》同頁稱：

倘使遇上婦人難產，要取胡麻油後唸咒三至七遍，再將油塗於產婦的肚臍及玉門（產門）上，更給她在這兩處施以按摩，便可助產。又倘使遇上胎死腹中，則取阿波末伽草（*Apamāga*，牛膝草）一兩多，放進兩升清水中煮作一升，更唸咒三至七遍後讓產婦服後，死胎便無痛排出體外。又若遇上胎衣不出，亦用上法來治。¹⁸

仕邦按，用胡麻油來按摩臨盆婦人的玉門等處者，大抵這能「長肌肉」的油可以刺激產門肌肉活動而排嬰兒出母體。至於胎死腹中或胎衣不出，《神農》稱牛膝草用諸墮胎，而《備急》中的「牛膝湯方」是用來治胎衣不出。

據上面所陳，使我們知道古時中、印兩國對同一症候所使用的藥物大致相同，即使不唸誦《大悲咒》，這些藥物仍有「藥到春回」之效。而唸咒，則有助加強病者的信心，從而體內自行產生抵抗力，俾藥力更發揮其性能。

再者，經文亦透露古時印度人已知注意環境衛生，更知道病人要忌口。例如眼疾、伏尸鬼疰等病要遠離刺激品和不潔物，又要不吃酒肉、五辛，更不要動氣痛罵他人。至於不許婦女煮藥，則除了古人視女子有月事為不潔之外，恐怕亦關男權思想作祟。何以言之？經文雖然強調用人乳合藥之時要用產男婦女的乳汁而不用產女的，但唸咒一千零八遍之後，則女嬰母親的乳汁仍可用，可見這純然出諸偏見，並非女嬰的母乳無藥效。

《圓滿無礙經》中另有純以咒語治病或厭勝的部份，緣於它們跟藥物使用無關，這裡從略不談了。

好了，讓我們回過頭來，看看釋贊寧何以認為伽梵達磨所譯是一部有貢獻的佛經，而替其人立傳之故了。如今知道這部聖典跟藥物治病有關，而偉大的佛陀底悟道，其最初是從「生、老、病、死」這誰都免不了的人生過程而觸發。其中的「病」最會纏人，人的一生不斷經歷大大小小的病，而生病除了花錢抓藥之外，更要付醫生的診金，這對窮苦的人而言，不免增加其負擔。如今有一部佛經在明誌患上什麼病便唸什麼咒再什麼藥便可治癒，自得減輕病者負擔。因為只要出買藥的錢，甚或自行上山找需用的草藥，便可解決問題。這部經既能提供如斯貢獻，寧公自然樂得替伽梵達磨立傳，俾《宋

高僧傳》的讀者知道有這部聖典了。

更何況，此經對華夏佛門亦有大用，因為中國古時有不少僧人精研醫術並給人治病，更撰有不少醫書¹⁹，然則《圓滿無礙經》所介紹的印度醫藥知識，對華夏的醫僧們有用。

走筆至此，想起中央研究院的傅斯年圖書館中藏有大量各種碑文的拓本，其中有些是「藥碑」。這些藥碑的產生，緣於古時中國佛寺爲了照顧生病的窮人，而將各種治病的中醫藥方刻在石碑之上²⁰，使病人或其家屬可以到寺中抄下藥名和劑量然後抓藥，可免看醫生要付診金。此事跟《圓滿無礙經》可謂精神相應。

——本文據拙作〈淺論唐代伽梵達摩譯出密宗佛經中之藥物知識〉改寫²¹

【本刊啓】本文僅作經典上的研究。讀者若有健康上的需求，應找專業醫師求診，以免延誤病況。

註釋：

1. 此類西方來華的譯經沙門，其人的生平往往記錄於佛經的目錄書如《出三藏記集》、《大唐內典錄》、《開元釋教錄》和《貞元新定釋教目錄》之中。

2. 原文作：「若有患眼睛壞者，若青盲眼暗者，若白暈

、赤膜，無光明者，取訶梨勒果、菴摩勒果、鞞醯勒果，三種各一顆，搗破細研。當研時，唯須護淨，莫使新產婦人及豬、狗見。口中念佛，以白蜜、若人乳汁，和封眼中。著其人乳，要須男孩子母乳，女母乳不成。其藥和竟，還須千眼像前，呪一千八遍，著眼中，滿七日，在深室慎風，眼睛還生。青盲、白暈者，光奇盛也。」《大正藏》第二十冊，頁一一〇中。

3. 原文作：「若患赤眼者，及眼中有努肉及有翳者，取奢奢彌葉〔枸杞〕葉也，搗濾取汁，呪三七遍，浸青錢一宿，更呪七遍，著眼中，即差。」《大正藏》第二十冊，頁一一〇下。

4. 原文作：「若患蠅螫眼中，骨魯怛佉（新驢屎也）濾取汁，呪三七遍，夜臥著眼中，即差。」《大正藏》第二十冊，頁一一〇下。

5. 原文作：「若患耳聾者，胡麻油，著耳中，即差。」《大正藏》第二十冊，頁一一〇中。

6. 原文作：「若患蛔蟲齧心，取骨魯末遮（白馬尿也）半升，呪三七遍，服，即差。重者一升，蟲如縲索出來。」《大正藏》第二十冊，頁一一〇下。

7. 原文作：「若為蠱毒所害者，取藥劫布羅（龍腦香也），和拙具羅香，各等分，以井華水一升和煎，取一

升，於千眼像前，呪一百八遍，服，即差。」《大正藏》第二十冊，頁一一〇上。

8. 原文作：「若患惡瘧，入心悶絕欲死者，取桃膠一顆，大小亦如桃類，清水一升和煎，取半升，呪七遍，頓服盡，即差。其藥莫使婦人煎。」《大正藏》第二十冊，頁一一〇中。

9. 「伏尸鬼症」是一種什麼病，仕邦以前曾函託星洲前輩許雲樵（鈺，一九〇五—一九八一）教授向當地著名中醫陳占偉醫師請教，蒙轉知陳醫師稱這種病據中國古醫書所述，其病徵近似肺結核和癌症云云。編註：症，音注，據教育部編辭典，指具有傳染力的慢性疾病。

10. 參前註。

11. 「五辛」指五種味道辛辣的蔬菜，它們是蒜、蔥、韭、薤和興渠（Hingu），其中興渠產於西域，中土無此物。按，出家人不許食五辛，這並非因它們辛辣，而是因為食後刺激性欲。又按，一般信佛的人誤以為食肉是「吃葷」，其實「葷」指五辛。

12. 原文作：「若患傳屍鬼氣、伏屍連病者，取拙具羅香，呪三七遍，燒熏鼻孔中。又取七丸如兔糞，呪三七遍，吞，即差。慎酒肉五辛及惡罵。若取摩那屎羅（

雄黃是也），和白芥子印成鹽，呪三七遍，於病兒床下燒，其作病兒，即魔掣迸走，不敢住也。」《大正藏》第二十冊，頁一一〇中。

13. 原文作：「若卒患心痛不可忍者，名『遁屍症』，取君柱魯香（薰陸香），乳頭成者一顆，呪三七遍，口中嚼咽，不限多少，令變吐，即差。慎五辛、酒肉。」《大正藏》第二十冊，頁一一〇中下。

14. 原文作：「若患一邊偏風，耳鼻不通、手腳不隨者，取胡麻油，煎青木香，呪三七遍，摩拭身上，永得除差。又方取純牛酥，呪三七遍，摩，亦差。」《大正藏》第二十冊，頁一一〇中。

15. 原文作：「若患瘧病著者，取虎、豹、豺、狼皮，呪三七遍，披著身上，即差。師子皮最上。若被蛇螫，取被螫人結「月*寧」，呪三七遍，著瘡中，即差。」《大正藏》第二十冊，頁一一〇中。

16. 原文作：「若被火燒瘡，取熱瞿摩夷（烏牛屎也），呪三七遍，塗瘡上，即差。」《大正藏》第二十冊，頁一一〇下。

17. 原文作：「若為惡蛇蠍所螫者，取乾薑末，呪一七遍，著瘡中，立即除差。」《大正藏》第二十冊，頁一一〇，上。

18. 原文作：「若患難產者，取胡麻油，呪三七遍，摩產婦臍中及玉門中，即易生。」「若婦人懷妊，子死腹中，取阿波末利伽草（牛膝草也）一大兩，清水二升和煎，取一升，呪三七遍，服，即出一，無苦痛。胎衣不出者，亦服此藥，即差。」《大正藏》第二十冊，頁一一〇中。

19. 參拙作《中國沙門外學的研究——漢末至五代》第十一章〈中國沙門的醫藥知識及其成就〉，在頁三八七～頁四〇五。東初出版社出版，台北，民

八十三年初版，民八十四年初版二刷。
20. 仕邦曾瀏覽此類藥碑，若將其拓本攤開，要佔用供五六人共同閱書的大書桌，可見每塊原碑都甚高大。這因為每塊碑都刻上若干種治不同病症的藥方，而每一藥方都細誌劑量如「黃連二錢、附子一錢、當歸三錢」之類，故要用很大的石板來刻製。

21. 刊於《唐君毅先生紀念論文集》，學生書局出版，台北，民七十二年。

中國大陸宗教局宗教幹部培訓班開班

中國大陸「國家宗教事務局」二〇一五年第十期宗教工作幹部培訓班，於八月七日開班，來自天津、內蒙古、吉林、黑龍江、山東、廣東、廣西、貴州等八個省區市一百七十名宗教工作幹部出席。王作安局長出席開班儀式並以《積極引導宗教與社會主義社會相適應》為題報告。報告中指出欲緊密結合中國共產黨的宗教工作基本方針，有四項必須，分別是：堅持中國化方向、提高宗教工作法治化水準、辯證看待宗教的社會作用、重視發揮宗教界人士作用。解讀中央統戰工作會議精神，旨在強調黨和政府要通過制定正確的宗教政策法規，調動宗教中的積極因素

，抑制宗教中的消極因素，引導宗教努力為經濟發展、社會和諧、文化繁榮、民族團結、祖國統一服務。

此外，亦安排講座七次，邀請宗教局各業務司負責人及宗教學界知名學者分別就宗教工作法治化、五大教工作、中國社會主流價值觀、中國傳統文化、全球化的宗教與中國文化戰略等課題進行講解分析；分組研討兩次，就如何依法規範佛教寺院、道教宮觀的管理，如何辯證看待佛教、道教的社會作用等主題開展討論；學員論壇一次，就實際工作中的思考或學習心得進行大會交流。